

Стрельникова Анна Борисовна

ПОЭЗИЯ В. ГЮГО В ПЕРЕВОДАХ Ф. СОЛОГУБА: О ДВУХ ВЕРСИЯХ ОДНОГО ТЕКСТА

Статья представляет собой обзор неопубликованных переводов Ф. Сологуба из поэзии В. Гюго, обнаруженных в архиве Ф. Сологуба в Рукописном отделе ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН. В статье представлен ранее не издававшийся перевод "Не бойтесь, верьте!", проводится сравнительный анализ раннего и позднего переводов стихотворения "N'importe, ayons foi! Tout s'agite...", определяется тенденция развития переводческой стратегии Ф. Сологуба.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 176-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: в 30-ти т. Л.: Наука, 1972-1990.
2. Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: Канонические тексты. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1995-2010. Т. I-IX (издание продолжается).
3. Захаров В. Н. Гениальный фельетонист // Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений: Канонический текст. Указ. соч. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 2000. Т. 4. С. 801-822.
4. Лободенко Л. К. Особенности аналитических жанров рекламной журналистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. С. 99-105.
5. Скатов Н. Н. Некрасов. М.: Молодая гвардия, 2004. 426 с.

BEGINNING OF F. M. DOSTOYEVSKY'S PUBLISHING IN THE MAGAZINE "ВРЕМЯ" (TIME)

Stepanova Elena Valer'evna, Ph. D. in Philology
Yuri Gagarin State Technical University of Saratov
ste-jelena@yandex.ru

The article touches on F. M. Dostoyevsky's publishing connected with the publication of the magazine "Время" (Time). Created by the writer "Announcement on the Publication" and "Announcement on Subscription" are looked upon as the text which combined the features of journalistic, literary and advertising texts, and the subscription campaign itself – as the considered advertising campaign.

Key words and phrases: periodicals of the XIX century; F. M. Dostoyevsky; publishing; journalistic advertising text; analytical journalism; advertising publication.

УДК 821.133.1=821.161.1

Филологические науки

Статья представляет собой обзор неопубликованных переводов Ф. Сологуба из поэзии В. Гюго, обнаруженных в архиве Ф. Сологуба в Рукописном отделе ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН. В статье представлен ранее не издававшийся перевод «Не бойтесь, верьте!», проводится сравнительный анализ раннего и позднего переводов стихотворения «N'importe, ayons foi! Tout s'agite...», определяется тенденция развития переводческой стратегии Ф. Сологуба.

Ключевые слова и фразы: неизданные переводы; французская поэзия; художественный перевод; русские поэты-переводчики; переводческая стратегия.

Стрельникова Анна Борисовна, к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
annas24@yandex.ru

ПОЭЗИЯ В. ГЮГО В ПЕРЕВОДАХ Ф. СОЛОГУБА: О ДВУХ ВЕРСИЯХ ОДНОГО ТЕКСТА[©]

В историю русской литературы Федор Сологуб вошел не только как поэт и драматург, автор романов, повестей и рассказов, но и как переводчик поэзии и прозы главным образом с французского и немецкого языков. Так же, как и в собственном творчестве, в переводе Сологуб пробовал себя в разных жанрах – стихотворение, поэма, повесть, роман, пьеса. Переводы Ф. Сологуба неоднократно становились предметом научного интереса российских исследователей: В. Е. Багно [1], П. Р. Заборова [2], Т. В. Мисникевич [3; 4], М. М. Павловой [5].

Сологуб мало переводил, на заказ, гораздо чаще переводы были вызваны личным интересом к творчеству того или иного писателя, а уже потом принималось решение, будет ли текст издаваться. В некоторых случаях Сологубу не удавалось опубликовать уже готовый перевод, а иногда он по собственной воле, придерживался переводное произведение. Все это является объяснением тому, что в архиве писателя (рукописный отдел ИРЛИ, Пушкинский дом РАН) существуют неизданные переводы, изучение которых, во-первых, воссоздает сюжет восприятия французской поэзии в России начала XX века, а во-вторых, способствует пониманию художественно-эстетического сознания Ф. Сологуба.

Ф. Сологуб много переводил с французского, изучать который начал самостоятельно с конца 1870-х гг., взявшись за перевод учебника по геометрии и пытаясь читать в оригинале Верлена. Помимо стихотворений Ш. Бодлера, П. Верлена, А. Рембо, С. Малларме, М. Метрелинка, Сологуб перевел некоторые произведения В. Гюго. Общеизвестными стали два ранних перевода, опубликованные при жизни Ф. Сологуба, – «О, верьте, верьте! к жизни новой...» (вышел в 1905 году в журнале «Наша жизнь») и «Порой, когда все спит...» (опубликован впервые в 1898 году в издании «Новый журнал иностранной литературы, искусства и науки», затем перевод вошел в сборник 1908 года «Избранные стихотворения в переводах русских поэтов», и позже в собрания сочинений В. Гюго 1915 г. и 1988 г.). В архивном фонде сохранились переводы еще 11 текстов, выполненные в 1923 г.

В это время в послереволюционной России, когда собственные произведения автора не печатают, Сологуб работает в основном с переводом. Благодаря своей репутации переводчика в апреле 1924 года Сологуб возглавляет Секцию переводчиков в Союзе писателей. В 20-е гг. он берется за перевод поэмы «Мирей»

Ф. Мистрала, переводит стихотворения немецких поэтов-экспрессионистов, работает над переводом сборника , Кобзарьї Т. Шевченко. Кроме того, Сологуб публикует ранее выполненные переводы, а именно – пьесы Г. фон Клейста: эти переводы выполнялись Ф. Сологубом и Ан. Чеботаревской для собрания сочинений, которое планировалось издательством К. Ф. Некрасова, но замысел которого не был реализован. Некоторые из ранее выполненных переводов Сологуб в это время значительно перерабатывает: так, в 1922 году Сологуб корректирует многие собственные переводы из П. Верлена и подготавливает к печати новую книгу стихов. Из поэзии В. Гюго Сологуб в 1923 году переводит одиннадцать новых текстов и перерабатывает перевод стихотворения , О, верьте, верьте...ї 4-5 июля 1894 г. (в новой редакции , Не бойтесь, верьте...ї). Переводы выполнялись для издательства , Всемирная литератураї (об этом свидетельствуют пометы , В.Л.ї на карточках из личной картотеки Сологуба, а также записи в журналах из архивов издательства). Новонайденные неопубликованные тексты являются переводами следующих оригинальных стихотворений В. Гюго (оригинальное стихотворение сопровождается датой, если она указана при публикации):

, Гробницы Индии...ї – Puits de l'Inde, tombeauxї, 14 апр. 1839 г. (сборник , Les rayons et les ombresї);
 , Гитараї – Guitareї, 14 марта 1837 г. (сб. , Les rayons et les ombresї);
 , Другая гитараї – Autre guitareї, 18 июля 1838 г. (сб. , Les rayons et les ombresї);
 , Как в озере лесном...ї – Comme dans les ntangs assoupis sous les boisї, 7 мая 1839 г. (сб. , Les rayons et les ombresї);
 , Развивши паруса...ї – Matelots! matelots! vous dploierez les voilesї, 5 мая 1839 г. (сб. , Les rayons et les ombresї);

, Сидела, обувь сняв...ї – Elle ntait dnchaussne, elle ntait dncoiffneї, июнь 183... (сб. , Les contemplationsї);
 , Так надо, чтоб поэт...ї – Il faut que le poeteї, май 1842 (сб. , Les contemplationsї);
 , Слова в тениї – Paroles dans l'ombreї, ноябрь 18... (сб. , Les contemplationsї);
 , Выходили ль вы порой...ї – Ce qu'on entend sur la montagneї, июль 1829 (сб. , Les feuilles d'automneї);
 , Совестьї – La conscienceї (сб. , La lngende des siñ-tesї);
 , Прошедшееї – Passnї, 1 апр. 1835 (сб. , Les voix intrieuresї);
 , Не бойтесь, верьте!ї – N'importe, ayons foi! Tout s'agite...ї (сб. , L'anne terribleї).

Достаточно сложно найти основание для выборки перечисленных выше текстов: они из разных сборников, написаны В. Гюго в разные годы, на разные темы, отличаются друг от друга и образно-мотивными рядами, и формальной организацией стиха. Думается, эта переводческая работа носила просветительский характер, имея своей целью познакомить нового (послереволюционного) русского читателя с поэтическим творчеством Гюго. Интересным с точки зрения изменения переводческой стратегии является поздняя версия перевода стихотворения , N'importe, ayons foi! Tout s'agite...ї.

Варианты текстов Ф. Сологуба – отдельная тема в исследовании творчества поэта: многие собственные стихотворения и переводы сосуществуют в парах или небольших группах. В своей переводческой практике Сологуб неоднократно присваивал переводам такие порядковые номера: в некоторых случаях они отражали хронологическую последовательность создания переводных текстов, в других – определяли место перевода в композиции книги (как, например, в случае с некоторыми вариантами из книги , Поль Верлен. Стихи избранные и переведенные Ф. Сологубомї 1908 г.). Примечательно, что и перевод стихотворения , Другая гитараї В. Гюго представлен в архиве двумя вариантами – , Как сделать, спросили они...ї и , Как быть, он спросил...ї: оба перевода имеют одну и ту же дату – 8 июня 1923 и помечены порядковыми номерами, соответственно I и II. Сологуб иногда сопологал при публикации варианты перевода одного и того же оригинального текста: это позволяло передать звучание, образы и мотивы, личное впечатление и ассоциации реципиента (тогда как единственный поэтический перевод неизбежно лишен как минимум одного из перечисленных аспектов). Более того, иногда такое соположение текстов выражало одну из основных творческих идей Сологуба о единстве противоположностей. Однако подобными приемами русский поэт-переводчик пользовался только до революции: в 20-е гг. перевод представлен обычно одной основной версией, а варианты, если и публикуются совместно (как, например, в книге переводов П. Верлена 1923 г.), то выделяются в отдельный раздел. Основания для переработки ранних переводов, вызванные изменением переводческих принципов Сологуба, уже исследовались ранее на материале переводов из П. Верлена [8], и анализируемый в данном случае текст вписывается в предложенную ранее концепцию: в поздних переводах Сологуб стремится к максимальной точности, пытается скорректировать образы, подобрать максимально точные эпитеты и нивелировать собственное читательское восприятие текста в переводе.

Оригинал	Перевод Ф. Сологуба 1905 г.	Перевод Ф. Сологуба 1923 г.
N'importe, ayons foi ! Tout s'agite, Comme au fond d'un songe effrayant, Tout marche et court, et l'homme quitte L'ancien rivage Pre et fuyant. On va de la nuit fl'aurore, Du noir spulcre au nid sonore, Et des hydres aux alycons. Les tmmraires sont les sages. Ils sondent ces profonds passages Qu'on nomme Rnvolutions.	О, верьте, верьте! К жизни новой Всё устремилось, всё спешит, И берег древний и суровый, Как сон промчавшийся, забыт. От тьмы ночной к лучам денницы И к звонкой зыбке от гробницы, От зла к опасностям бегут. Безумцы – мудры и полезны: Они пытаются эти бездны, Что возмущением зовут.	Не бойтесь, верьте! К жизни новой Всё устремилось, всё спешит, И берег древний и суровый, Как сон промчавшийся, забыт. Из ночи к утренней улыбке И от гробницы к звонкой зыбке, От гидры к ласточкам бегут. Безумцы мудры и полезны: Они пытаются эти бездны, Что революцией зовут.

Оригинал	Перевод Ф. Сологуба 1905 г.	Перевод Ф. Сологуба 1923 г.
<p>Prophètes maigris par les jeones, O poètes au fier clairon, Tous, les anciens comme les jeunes, Isaïe tant que Byron, Vous indiquez le but suprême Au genre humain, toujours le même Et toujours nouveau sous le ciel ; Vous jetez dans le vent qui vole La même éternelle parole Au même passant éternel.</p> <p>Ваше трагическое и прекрасное Плunge en bas et remonte en haut ; Vous demandez à Dieu le verbe Et vous donnez au sphinx le mot. Tout l'itinéraire de l'homme, Quittant Sion, dépassant Rome, Au prêtre qui chancelle ou fuit Semble une descente d'abîme ; On entend votre bruit sublime, Avertissement dans la nuit.</p> <p>Vous tinte le glas pour le traître Et pour le brave le tocsin ; On voit paraître et disparaître Vos hymnes, orageux essaim ; Vos vers sibyllins vont et viennent ; Dans son dur voyage ils soutiennent Le peuple, immense peuplierin ; Vos chants, vos songes, vos pensées, Semblent des urnes renversées D'où tombent des rythmes d'airain.</p> <p>Bientôt le jour sur son quadrigé De l'ombre ouvrira les rideaux ; Vers l'aurore tout se dirige, Même ceux qui tournent le dos ; L'un y marche et l'autre y recule ; L'avenir dans ce crépuscule Dresse sa tour étrange à voir, Tour obscure, mais étoilée ; Vos strophes à toute volée Sonnent dans ce grand clocher noir [9].</p>	<p>Пророки горних откровений, Все, новых и былых времен, Поэты вещей вдохновений, Исайя так же, как Байрон, Вы указываете народу Цель высочайшую – свободу! Ее не стареют года. С легучим ветром мчится снова, Всё в блеске дивном, ваше слово К нему, идущему всегда.</p> <p>Звучит ваш голос грустно, строго, То замирает, то растёт. Вы слова просите от бога, И сфинкс от вас разгадки ждёт. Пугливый жрец, не зная века, Весь путь тяжёлый человека, Что миновал Сион и Рим, Клянет, как скользкий путь паденья, Но ваше пламенное пенье Звучит глашатаем ночным.</p> <p>И ваши гимны, кочевыми Роями мчатся, толпе звонят То похоронный плач над злыми, То возмущения набат. Летят пророческие звуки, И с ними долгий путь и муки Народу легче претерпеть. Мечтанья, песни, мысли ваши – Как опрокинутые чаши, Откуда звонко льётся медь.</p> <p>Уж скоро, колесницей бурной Разрезав низменную тьму, На небе вспыхнет день лазурный. Стремится быстро всё к нему – Кто сам идет, кто отступает. Маяк свой странный воздвигает Грядущее перед зарей, Весь мрачный, но и весь звездчатый, – И бьется песен рой крылатый В тот черный колокол большой [7, с. 500].</p>	<p>Пророки, тощие от бдений, Все, новых и былых времен, Поэты гордых возвещений, Исайя так же, как Байрон, Людей стремите вы к вершине Всегда такой же, как и ныне, Но нам она всегда нова. В дыханье бурно вопиющем Внимает вечно в путь идущий Все те же вечные слова.</p> <p>Ваш глас трагически и строго Проникнет в ад и в райский свет. Вы слова просите от Бога, Чтоб сфинксу верный дать ответ. Весь путь народов от Сиона И через Рим жрецам закона В сметенном, робком их уме Является путем паденья, Но ваше выспренное пенье – Провозглашает во тьме.</p> <p>В набат вы бьете – сбор героям; Но смерть измене – ваш набат, И ваши гимны бурным роем То прозвучат, то отзвучат. Летят пророческие звуки, И с ними долгий путь и муки Народам легче претерпеть. Мечтанья, песни, мысли ваши, Как опрокинутые чаши, Откуда в ритмах льётся медь.</p> <p>На колеснице светлой Оры Из мрака мчатся на простор, Стремятся все к лучам Авроры, Хотя б себе наперекор, – Кто сам идет, кто отступает. Маяк свой странный воздвигает Грядущее во тьме ночной, Он мрачен, но горит звездами. Там стаи ваших строф крылами Бьют в черный колокол большой [6, ед. хр. 36, л. 36-38].</p>

Новый текст перевода представлен в архиве в виде машинного текста ранней версии. О, верьте, верьте! И с рукописными правками: слова и целые фразы зачеркнуты и заново переписаны поверх строк. Сологуб, полностью сохраняя ритмико-интонационную организацию перевода, пытается сделать перевод более точным и близким оригиналу. Примеры этому многочисленны:

Оригинал	Подстрочник	Перевод 1923 г.	Перевод 1905 г.
<p>Et des hydres aux alcyons Qu'on nomme Révolutions Prophètes maigris par les jeones O poètes au fier clairon Votre voix tragique et superbe</p> <p>Vous tinte le glas pour le traître Et pour le brave le tocsin</p> <p>D'où tombent des rythmes d'airain</p>	<p>И от гидр к зимородкам Что называют Революциями Пророки, истощенные постами О, поэты гордого горна Ваш голос трагический и гордый Вы бьете похоронный звон по предателю, А для храбреца бьете в набат Откуда льются медные/ бронзовые ритмы</p>	<p>От гидры к ласточкам бегут Что революцией зовут Пророки, тощие от бдений</p> <p>Поэты гордых возвещений Ваш глас трагически и строго В набат вы бьете – сбор героям; Но смерть измене – ваш набат Откуда в ритмах льётся медь</p>	<p>От зла к опасностям бегут Что возмущением зовут Пророки горних откровений</p> <p>Поэты вещей вдохновений Звучит ваш голос грустно, строго То похоронный плач над злыми, То возмущения набат Откуда звонко льётся медь</p>

Стихотворение В. Гюго, *N'importe, ayons foi! Tout s'agitel*, как уже упоминалось выше, из сборника *Ужасный год* 1872 года издания, посвященный событиям во Франции 1870-1871 гг. (франко-прусская война, революция, Парижская Коммуна). Примечательно, что вновь актуализированные в переводе 1923 г. смыслы оказываются очень своевременными в постреволюционной России. Текст готовился к переизданию совместно с другими, впервые переведенными стихотворениями, и, очевидно, стремление Сологуба, приспособить перевод к реалиям нового времени, актуализировать его. Однако в переводе 1923 г. заметны некоторые смысловые сдвиги, отражающие, скорее, собственные настроения Сологуба в этот период времени, после разочарования в революции и трагедии, произошедшей в собственной семье. Так, стихотворение открывается призывом *Не бойтесь, верьте!* (в оригинале *N'importe, ayons foi!* – *Несмотря ни на что, верьте!*), вводя мотив страха, царящего в современном обществе. Безрассудные смельчаки, обращающиеся к революции, названы у Сологуба *безумцами* в восьмой строке первой строфы (*Les tmmraires sont les sages* – *Безрассудные/смельчаки мудры*). Возможно, именно *ночная тьма* современности пришла на смену ожиданию благостных перемен: седьмая строка последней строфы *L'avenir dans ce smpuscule* – *Будущее в сумерках* – *Грядущее перед зарей* (ранний перевод) – *Грядущее во тьме ночной* (перевод 1923 г.). Подобные отступления от буквы оригинала неизбежны, поскольку изначально переводчик всегда читатель, в чьем сознании, преломляется оригинальный текст.

Работа над переводами из В. Гюго для издательства «Всемирная литература» велась с марта по июнь 1923 г. Датированные переводы (датирована большая часть текстов) относятся, в основном, к марту и июню, иногда даже в один день переводилось по два стихотворения (например, переводы *Сидела, обувь сняв...* и *Слова в тени* выполнены 14 марта). Такая высокая эффективность формально свидетельствует о несопротивлении материала: эта работа не была для Сологуба преодолением себя. Кроме того, в творчестве Сологуба к 1923 г. уже существовал переводческий контекст (переводы французской поэзии вообще и стихотворений В. Гюго в частности). Невозможность определения общих критериев отбора текстов свидетельствует о попытке разнопланово представить поэтическое творчество Гюго новому читателю. Правки, вносимые Сологубом в *ранний* перевод, преимущественно свидетельствуют о стремлении позднего Сологуба следовать букве оригинала и минимизировать переводческие трансформации.

Список литературы

1. **Багно В. Е.** Федор Сологуб – переводчик французских символистов // На рубеже XIX и XX веков: из истории международных связей русской литературы. Л., 1991. С. 129-219.
2. **Заборов П. Р.** *Кандид* в переводе Ф. Сологуба // Заборов П. Р. Россия и Франция. Литературные и культурные связи. Статьи и заметки. СПб.: ИД, Петрополис, 2011. С. 85-90.
3. **Мисникевич Т. В.** Дата как ключ к истории текста (по материалам к описанию рабочих тетрадей Федора Сологуба) // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2013 год. СПб., 2014. С. 693-707.
4. **Мисникевич Т. В.** На мотив Верлена: перевод vs оригинал // Текстологический временник: русская литература XX века: вопросы текстологии и источниковедения. М.: ИМЛИ РАН, 2012. Вып. 2. С. 241-261.
5. **Павлова М. М.** Новые материалы из поэтического архива Федора Сологуба: первая рабочая тетрадь. Неизвестные стихотворения 1877-1890-х гг. // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2009-2010 гг. СПб., 2011. С. 438-539.
6. **Рукописный отдел Института русской литературы (Пушкинский дом) Российской Академии наук (РО ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН).** Ф. 289. Оп. 1.
7. **Сологуб Ф.** Стихотворения / вступ. ст., сост. и подгот. текста и примеч. М. И. Дикман. СПб.: Академический проект, 2000. 678 с.
8. **Стрельникова А. Б.** Изменение переводческих принципов Ф. Сологуба – интерпретатора лирики П. Верлена // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1. С. 151-154.
9. **Hugo V.** *N'importe, ayons foi! Tout s'agitel...* [Электронный ресурс]. URL: http://fr.wikisource.org/wiki/%C2%AB_N%E2%80%99importe,_ayons_foi_Tout_s%E2%80%99agitel_%C2%BB (дата обращения: 20.01.2015).

THE POETRY OF VICTOR HUGO IN F. SOLOGUB'S TRANSLATIONS: ON TWO VERSIONS OF THE SAME TEXT

Strel'nikova Anna Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
annas24@yandex.ru

The article is a review of the unpublished translations of F. Sologub from V. Hugo's poetry found in the archive of F. Sologub in the Manuscript Division of the Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences. The author presents the previously unpublished translation of "Do Not Be Afraid, Believe!", makes a comparative analysis of early and late translations of the poem "N'importe, ayons foi! Tout s'agitel...", and identifies the tendency of F. Sologub's translation strategy development.

Key words and phrases: unpublished translations; French poetry; literary translation; Russian poets-translators; translation strategy.